

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА

Сущность профессиональной этики переводчика

- Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. В любой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать. Не всегда они имеют вид заповедей, но, пожалуй, всегда базируются на основах христианской нравственности, окончательно утвердившихся в европейском обществе к концу XIX в. Честность, обязательность, профессиональная взаимопомощь стали знаменем любой профессии. Понятие профессиональной чести потеснило прежде почитавшееся понятие сословной чести.

Сущность профессиональной этики переводчика

- Профессия переводчика не исключение. Возникнув много веков назад, она постоянно доказывала свою необходимость людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы. К началу XX в. они имели уже определенные очертания и постоянно оттачивались на протяжении всего XX столетия.
- Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. Правда, многие современные исследователи отмечают, что социальный статус профессии переводчика и сегодня недостаточно высок. Европейские и американские авторы отмечают непонимание сути профессии переводчика со стороны многих заказчиков, восприятие переводчика как неизбежного зла, низкую оплату и неудовлетворительные условия труда, отсутствие социальной защиты.

Сущность профессиональной этики переводчика

- Особая ситуация до последнего времени наблюдалась в России. Бытовое представление о переводе было и остается легкомысленным. Пожалуй, это единственная профессия, за которую все люди, не задумываясь, берутся с легкостью еще в детские годы. Обычное школьное задание: «Переведи!» может прозвучать на уроках иностранного языка еще в первом классе. При этом учитель не объясняет, что для этого надо сделать, а ученику не приходит в голову, что для этого нужно что-то дополнительно уметь. Все уверены, что для перевода достаточно знать хоть немножко иностранный язык. А уж от человека с мало-мальски филологическим образованием просто все вокруг ждут, что он с легкостью исполнит обязанности переводчика и устного, и письменного, и он сам того же мнения.
- Все — и заказчики, и переводчики — знают, что такое перевод, а по поводу того, каким он должен быть, каждый волен думать, что ему заблагорассудится.

Сущность профессиональной этики переводчика

- Здесь играет роль вечно бытующая обывательская самоуверенность: то, чем я не занимаюсь, не так уж важно и дается легко. Однако ситуация в России имеет также свои глубокие исторические и социальные корни. Профессиональная этика переводчика в России, не успев окончательно сложиться в начале XX в., была затем почти до основания разрушена. Огромную роль в этом сыграло провозглашение атеизма в нашей стране и попрание христианских ценностей.
- Утверждение вседозволенности распространилось и на перевод и сделало его удобным идеологическим оружием. При переводе можно было исказить все что угодно, если это было необходимо в идейных целях. Появилось понятие «идеологически выдержанный перевод».
- Переводчиков объявили «бойцами идеологического фронта». Эти установки обернулись тем, что переводчик оказывался профессионалом, прежде всего, в области идеологии, а не в области перевода.

Сущность профессиональной этики переводчика

- Профессиональная порядочность, разумеется, не могла исчезнуть полностью. И она теплилась все эти годы, давая великолепные плоды прежде всего в сфере художественного и специального письменного перевода. Однако сейчас, когда и наше российское общество преодолевает свою прежнюю закрытость, насущной задачей стало восстановление постулатов переводческой этики.
- В последние годы осознание необходимости формулирования этих постулатов, восстановления и утверждения чести профессии отражается в многочисленных публикациях, посвященных переводу.

Сущность профессиональной этики переводчика

- О них всерьез заговорили такие известные устные переводчики, как П. Палажченко, А. Чужакин, Г. Мирам, А. Паго.
- К вопросам этики неоднократно обращается теоретик и практик перевода Р. К. Миньяр-Белоручев.
- В виде шуточных «правил» некоторые важные этические принципы, сформулированные М. Боуэн, опубликованы в переведенном на русский язык учебнике по синхронному переводу известной английской переводчицы Линн Виссон.
- Однако связного представления о профессиональной этике переводчика новейшие публикации нам все же не дают.
- Типично лаконичное упоминание о ее необходимости, как это делается в наиболее полном справочно-энциклопедическом пособии по проблемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., где обозначены лишь цели существования профессиональной этики: «осознание будущим переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации».

Сущность профессиональной этики переводчика

- Профессиональная этика переводчику необходима.
- Из чего же она складывается? Она включает в себя: 1) моральные принципы, 2) нормы профессионального поведения, 3) требования профессиональной пригодности, 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса, 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.

Моральные принципы переводчика

- **Моральные принципы переводчика, т. е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, — задача не такая уж простая.**
- **Мнение российских практиков по поводу того, что аморально, а что нет, несколько расходятся**, и повинна в этом, прежде всего, долгая пора хаоса в этой области, о причинах которого писалось выше. Тем не менее, некий общий знаменатель из разнородных мнений извлечь можно, и мы попробуем сделать это на конкретных образцах перевода, взятых из записей работы различных российских переводчиков 90-х годов.
- Предваряя анализ «образцов», напомним, что, как отмечают многие исследователи перевода, при устном последовательном переводе хороший переводчик способен передать до 80 процентов информации исходного текста. Это объективные данные для такого вида коммуникации. Однако несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации.

Моральные принципы переводчика

- **Пример №1 образца устного перевода:**
- Директор завода (говорит по-немецки, рассказывая русским официальным лицам о положении на своем предприятии; присутствуют также немецкие политические деятели и представители заводской администрации):
«Наш завод специализировался раньше на выпуске военной техники. Мы собирали ракетные установки, все детали для которых поставлял бывший Советский Союз. Ведь Германия не имела права выпускать собственное вооружение. Выпускали радарные установки, ракеты типа «Конкорс». Теперь наши специалисты, инженеры высокого класса, переориентируются на выпуск трамваев...»

Моральные принципы переводчика

- **Пример №1 образца устного перевода:**
- Переводчик: «Он говорит о том, что завод раньше был военный. Валит все на Советский Союз. Ну, и намекает на то, что сейчас их специалистам хуже живется...»

Моральные принципы переводчика

- Как мы видим, переводчик передал только малую долю смысла того высказывания, которое сделал его клиент. От логичной, выдержанной в официальном стиле характеристики завода осталось только обобщенное, свернутое сообщение «завод раньше был военный».
- Полные предложения с прямым порядком слов, характерные для официального сообщения, превратились в неполные, эллиптические.
- Нейтральная окраска текста заменилась эмоциональной, официальный стиль — разговорным.
- Все фразы в переводе отличаются просторечной окраской. И эта окраска, создающая особый, интимный тон общения русской стороны, и перевод в третьем лице: «Он говорит...» разрушают, изменяют ситуацию официального общения, в которую переводчик не имел права вмешиваться.

Моральные принципы переводчика

- Перейдем теперь к обсуждению ситуации перевода. Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод — это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком. Диапазон представлений о воспитанности чрезвычайно широк. Но всегда в основе воспитанности лежат правила, позволяющие человеку проявлять к другим людям такое же уважение, как к самому себе.
- Создание с помощью интимного просторечного тона группировки внутри коллектива людей, участвующих в общении, — это неуважение к остальным. Столь же неуважительно говорить о человеке в его присутствии «он». Тем более что это опять искажает смысл текста. Ведь директор завода говорит от первого лица: «наш завод», «мы», «я». Корректный перевод не допускает смены лица местоимения, т. е. замены одной грамматической формы на другую.

Моральные принципы переводчика

- А теперь попробуем сделать некоторые выводы из обсужденных этических ошибок переводчика и сформулировать **ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭТИКИ**.

Основные правила переводческой ЭТИКИ

- Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а *транслятор*, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
- Из этого следует, что *текст* для переводчика *неприкосновенен*. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.
- При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится в максимальной мере передать *инвариант* исходного текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника.

Основные правила переводческой ЭТИКИ

- В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.
- В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и *дипломатическими полномочиями* (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов).
- Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны.
- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

Основные правила переводческой ЭТИКИ

- Переводчик обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния зависит качество перевода.
- Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.
- О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих.
- В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к заказчику.
- В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности не разглашать его.

Моральные принципы переводчика

- Переводчик в **Примере №1 образца устного перевода** нарушил все указанные выше принципы и, таким образом, не выполнил свою профессиональную задачу. Прежде чем перейти к обсуждению прочих моральных принципов работы переводчика, подкрепим сказанное выше еще двумя примерами:

Моральные принципы переводчика

- **Пример №2 образца устного перевода**
- Российское телевидение (в беседе с рабочим предприятия): «Как вы живете? Чем интересуетесь? Какая у вас семья? Чем вы занимаетесь в свободное время? Как вам жилось раньше? Как теперь? Расскажите об этом немножко!»
- Рабочий: «Да что там рассказывать! Ничего особенного... Как жил, так и живу. Ничем особенным не занимаюсь. Работа примерно та же. Был электриком, стал электромонтером. Планов особых нет. Семьи пока нет. Ну разве что жену, может быть, заведу. Так все как-то...»
- Переводчик: «Говорит, что все как было, так и есть. Ничем он не интересуется... Дебил!»

Моральные принципы переводчика

- Как мы видим, переводчик опять нарушает все правила профессиональной этики.
- Он меняет смысл высказывания, игнорирует его инвариант, и вместо последовательного перевода предлагает свою оценку и свою трактовку содержания.
- Помимо этого он позволяет себе и откровенное ругательство, проявляя личное высокомерие по отношению к автору исходного текста.

Моральные принципы переводчика

- **Пример №3 образца устного перевода**
- **Обстановка банкета. Мюнхен.** На банкете присутствуют журналисты, писатели, художники из Германии и России. Слово берет главный редактор крупной баварской газеты: «Друзья! Теперь уже ясно, что наша выставка удалась. Русские художники показали класс! Мюнхен приветствует их! Давайте выпьем за них и за высокое искусство!»
- **Переводчик (обращаясь к русским художникам):** «Да ну его к черту! Он чушь всякую мелет! Давайте лучше сами выпьем!»

Моральные принципы переводчика

- Вновь все этические нормы нарушены. Мало этого, переводчик нарушил и те негласные законы, которые знает каждый переводчик и которые обеспечивают качество его работы.
- Как ни печально, переводчик не имеет права пить и есть на банкете. Для него это не банкет, а работа. Он вполне может выпить и поесть потом, после работы, на заработанные деньги. Если же он примет равноправное участие в банкете, его внимание рассеется, а первая же рюмка самого легкого спиртного, даже пива, снижает скорость языкового воспроизведения вдвое.

Моральные принципы переводчика

- Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма.
- Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться.
- Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы.
- Он обязан выходить на работу абсолютно здоровым.
- Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.
- Отметим, что переводчик, о котором шла речь в **примере №3**, был вскоре уволен как профессионально непригодный, хотя в его блестящем знании языка сомневаться не приходилось. Уволили его по двум причинам: за несоблюдение профессиональной этики и за слабое владение техническими приемами устного перевода.

Моральные принципы переводчика

- Профессиональная этика диктует и реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора. Ведь речь оратора далеко не всегда нормативна.
- Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы.

Отклонения оратора от нормы

- Он может говорить на диалекте (территориальные отклонения).
- В его речи могут встречаться отдельные черты местного варианта нормы.
- У него могут быть индивидуальные дефекты речи, шепелявость, картавость, заикание, гнусавость и т. п.
- Он может употреблять сорные слова (например, в русском: «как бы», «значит», «так сказать», «что ли» и др.).
- Он может говорить на ломаном языке, смешивать языки (являясь иностранцем).

Отклонения оратора от нормы

- Во всех этих случаях, как бы ни забавляла переводчика странность речи оратора, он не имеет права проявлять своих чувств.
- Он должен быть заранее готов к возможности таких странностей.
- Если речь идет о территориальных отклонениях, переводчику следует заранее с ними ознакомиться.
- В любом случае переводчик опускает названные отклонения и заменяет их при переводе моделью литературной нормы языка перевода.

Отклонения оратора от нормы

- Особую проблему представляют длинноты и повторы в речи оратора. Если это повторы случайные или же с функцией подчеркивания значимости высказывания, переводчик может сократить их, но с обязательным комментарием (например: «Уважаемый господин мэр трижды подчеркнул необходимость тесных контактов в области рыбоводства»).

Моральные принципы переводчика

- Переводчик — живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник.
- Но тогда — и это важное правило профессиональной этики — переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их.
- Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами.
- Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике (научная конференция, деловые переговоры), он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь-тезаурус, проконсультироваться со специалистами.

Моральные принципы переводчика

- К сожалению, в практике наших переводчиков встречается и несколько иная реакция на непонятное в речи оратора.
- Переводчик старается не подать виду, что он что-то недопонял. Далее он либо говорит в переводе что попало, либо делает фразу в переводе настолько сложной и запутанной, что присутствующие не могут в ней разобраться, но в официальной обстановке также не подают виду, что ничего не понимают.
- Таким образом, переводчик грешит против профессиональной честности и подрывает доверие к самому себе. Подобные случаи, когда переводчик не признается в собственной некомпетентности и переводит наобум, нередки и в письменном переводе.

Моральные принципы переводчика

- Большинство уже упомянутых морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода.
- Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста.
- Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т. е. все текстовые единицы; на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т. п.
- Слова и фрагменты текста на других языках, помимо языка оригинала (например, в английском тексте есть фрагменты на латыни, греческом и французском языках), переносятся в текст перевода без изменения. Хотя в большинстве случаев переводчику приходится навести справки у специалистов о том, что означают эти фрагменты, чтобы понять общий смысл текста.

Моральные принципы переводчика

- Не переводится также Summary на английском языке в современном научном тексте.
- В тексте перевода должны быть обозначены страницы исходного текста, чтобы пользователь мог легко в нем ориентироваться.
- Средства графического выделения (разрядка, подчеркивание и т. п.) должны быть либо воспроизведены, либо заменены равнозначными.
- Сокращения должны быть по возможности расшифрованы и приведены в тексте перевода в исходном, полном и сокращенном виде на языке перевода (UNO, Организация Объединенных Наций, ООН).
- В конце перевода переводчик обязан проверить полноту состава текста, так как пропуски случаются даже у самых опытных переводчиков.
- Соблюдение всех этих правил оформления и передачи текста в письменном переводе обеспечивает корректное отношение к заказчику.

Моральные принципы переводчика

- Последнее замечание касается и того, насколько переводчик вправе делиться с окружающими той информацией, которую он почерпнул во время перевода.
- Подписку о неразглашении информации от переводчиков требуют только в военном ведомстве и при переводе (устном и письменном) в ходе следствия по уголовному делу и в ходе судебного разбирательства.
- В остальных случаях работа переводчика, как правило, не секретна, ее результаты публикуются либо во время работы (устный перевод на конференции, где запланирована публикация), либо через некоторое время (письменный перевод статей и книг).
- Однако существуют ситуации, когда перевод конфиденциален. Например, содержание деловых и правительственных переговоров разглашению не подлежит.
- Переводчику доводится участвовать и в сугубо личных переговорах, и тогда разглашение их содержания может затронуть неприкосновенность личности клиентов, которая находится под защитой Конституции.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Моральные принципы переводчика касались в первую очередь его отношения к собственному труду и затрагивали качество его работы. Опосредованно с теми же проблемами связаны общечеловеческие нормы поведения переводчика в ситуации перевода.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Правила ситуативного поведения предполагают полную адаптацию переводчика к ситуации, в которой он оказался.
- Великий ученый или кинозвезда могут быть одеты вызывающе, могут себе позволить неадекватно вести себя в обществе.
- Переводчик себе этого позволить не может, потому что, находясь в роли транслятора, он должен быть незаметен как личность, не привлекать к себе внимания, его задача — работать передаточным звеном информации.
- Поэтому он должен быть одет опрятно и подобающе случаю, соблюдать общепринятые правила приличий.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Нарушает он их только тогда, когда они несовместимы с его основной профессиональной ролью в ситуации.
- Например, если ему нужно переводить во время официального обеда, то ни есть, ни пить ему не придется.
- При кулуарном общении переводчик не может участвовать в разговоре как равноправный собеседник, как бы соблазнительна ни была для него тема, иначе он исказит информацию источника и потеряет свою надежность как транслятор.
- Так что его задача — адаптироваться, но работать.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Соблюдение приличий и аккуратность в одежде важны не только потому, что переводчик не должен ничем обращать на себя внимание.
- К сожалению, если переводчик неряшливо одет, развязно себя ведет, перебивает говорящих, сам этот факт его невоспитанности производит негативное впечатление на участников коммуникации и осложняет восприятие информации. Ей просто меньше доверяют.
- Сам переводчик, производя неприятное впечатление, создает негативный фон своим собственным словам.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Есть внешне более благоприятные случаи самовольного нарушения переводчиком рамок профессионального поведения.
 - Они касаются обычно переводчиков, имеющих обширные общие филологические знания — скажем, закончивших университет и умеющих себя прилично вести.
 - Это умные люди и интересные собеседники. Они привыкли равноправно участвовать в разговоре и высказывать свое мнение. Но на роль переводчика им переключиться трудно.
 - Они постоянно вмешиваются в разговор, высказывают свое личное мнение и той, и другой стороне, сокращают или просто игнорируют реплики, которые их не заинтересовали.
-
- Все это, как мы уже понимаем, есть нарушение этики переводчика .

Нормы профессионального поведения переводчика

- Переводчик даже интонацией не имеет права показывать свое отношение к содержанию переводимого.
- Не случайно многие фирмы относятся к таким переводчикам негативно, чем к таким, которым недостает знания языка. Те хоть ни на что не претендуют и знают свое место.
- А эти первые, не желающие входить в роль переводчика, явно и в будущем не захотят ограничиваться ею; это люди, которые видят в работе переводчика не профессию, а некий промежуточный этап в своей карьере или же источник случайного приработка.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Рамки профессиональных обязанностей переводчика часто неопределенны, и в каждом сложном случае переводчику стоит активно участвовать в их определении.
- Даже переводчика-синхрониста, имеющего во время работы конференции вполне ясные задачи, могут попросить дома вечером, после работы перевести письменно ряд документов конференции, и он будет вынужден ночью переводить письменно, а днем (не выспавшись!) – устно.
- Переводчик обязан в таком случае объяснить своим заказчикам, что они ставят под угрозу качество его перевода на следующий день.
- Особенно сложна профессиональная ситуация переводчика, которого нанимают для сопровождения группы за границу, в страну его иностранного языка.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Тут ему приходится выполнять не только обязанности личного переводчика каждого члена группы (например, это группа российских художников, выезжающих на выставку собственных работ в Париж) и переводить на всех официальных и неофициальных мероприятиях (от пресс-конференции до ресторана), но и быть гидом-экскурсоводом, межкультурным консультантом, а также иногда и помощником менеджера, делопроизводителем, письменным переводчиком всей документации группы, самостоятельно вести все деловые и личные телефонные переговоры.
- Переводчик на съемках фильма часто становится вторым помощником режиссера и даже соавтором сценария.
- В интересах дела, т. е. в интересах качества работы, переводчик в такой сложной ситуации должен сам бдительно следить за объемом своей занятости и настаивать на ограничении ее в разумных пределах.

Нормы профессионального поведения переводчика

- К сожалению, переводчики низшего и среднего звена часто бывают готовы на все; недостаточный профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики порождают заколдованный круг: низкое качество перевода — низкая оплата — отсутствие самоуважения (согласен на любое поручение).
- Отсутствие самоуважения у переводчиков подрывает престиж профессии.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Отрицательное воздействие на качество работы переводчика может оказывать и, если можно так выразиться, комплекс второстепенное его роли, который ему навязывается.
- В нем также кроется одна из причин низкого уровня самоуважения. Ведь не секрет, что к переводчику во многих случаях относятся как к второстепенному обслуживающему персоналу.
- Причина такого неуважительного отношения к одному из самых сложных видов человеческой деятельности, скорее всего, в комплексах тех, кто пользуется услугами переводчиков.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Ведь они-то языка не знают, это, по-видимому, серьезная помеха их самоутверждению, и свою досаду они вымещают на переводчике, несправедливо низко оценивая его роль и его труд.
- Переводчик не должен идти на поводу у таких взглядов.
- Он должен ориентироваться не на мнение заказчика о себе, а на трезвую оценку своего труда компетентными людьми, например коллегами-профессионалами.
- Как всякий профессионал, он должен знать себе цену, тогда и его будут оценивать высоко.

Нормы профессионального поведения переводчика

- До сих пор, говоря об общечеловеческих принципах поведения переводчика в ситуации перевода, мы имели в виду ситуации конструктивного общения.
- Но иногда партнеры по диалогу создают конфликтную ситуацию.
- Разумеется, переводчик не обязан, да, как правило, и не в силах разрешить конфликт.
- Он при всем желании может не суметь вести себя в ситуации конфликта строго согласно нормам этики из-за сложности обстановки.

Нормы профессионального поведения переводчика

- Наверное, как и во всякой работе, он не должен допускать унижения своего достоинства; но при этом ему важно решить: что переводить и что не переводить в такой ситуации из сказанного партнерами.
- Этика не допускает при этом ни участия переводчика в скандале, ни перевода ругательств, которыми обмениваются собеседники.
- Он должен перевести для сторон основное содержание их реплик, пользуясь литературной нормой языка, а ругательства кратко прокомментировать: «Г-жа N употребила резкие ругательные выражения».

Профессиональная пригодность и профессиональные требования

- Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологической настрой.
- Профессиональные требования – более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков.
- Мы не случайно объединили эти два рода профессиональных параметров в один раздел. Как и в других профессиях, некоторые качества, предполагаемые у переводчика от природы, он может развить и усовершенствовать в ходе обучения.
- Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно речевую реактивность, хорошую память, переключаемость, психическую устойчивость, контактность, интеллигентность.

Профессиональная пригодность

- **Речевая реактивность** это не просто умение быстро говорить, но прежде всего способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою.
- Если эта способность и дана человеку от природы, ее в любом случае необходимо систематизировать и развивать дальше.
- Некоторым людям свойственна чрезмерная, нервная речевая реактивность. Если они собираются работать в устном переводе, им необходимо поставить свою способность под контроль.
- В редких случаях человек не способен развить в себе быстроту речи. Тогда ему, наверное, не стоит становиться устным переводчиком.

Профессиональная пригодность

- Теперь о **памяти**. Люди с феноменальной памятью редкость. Да, собственно, феноменальная память переводчику и не нужна.
- Переводчику нужна профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное.
- Долговременная память должна отличаться способностью вмещать гораздо больший (по сравнению с памятью обычного человека, владеющего иностранным языком) объем лексики в активном запасе как на родном, так и на иностранном языке.
- Оперативная память характеризуется способностью запоминать ненадолго существенно большее количество языковых единиц, чем память обыкновенного человека.
- Значит, дар хорошей памяти переводчику обязательно придется тренировать дальше.

Профессиональная пригодность

- **Переключаемость** в той или иной мере свойственна всем людям.
- Считается, что женщины обладают более быстрой переключаемостью, чем мужчины. Однако при переводе нужен специфический вид переключаемости с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное.
- Поэтому исходная предрасположенность к быстрой переключаемости должна в ходе обучения перерасти в устойчивый навык умения переключаться в сфере языка.

Профессиональная пригодность

- **Психическую устойчивость** многие специалисты по переводу ставят на первое место среди качеств профпригодности, и это не случайно.
- Ведь и принудительно долгое говорение, и неизбежно частое переключение, и повышенная скорость речи, и необходимость в течение целого дня следить только за чужими мыслями, не допуская своих собственных, — все это приводит к психическим перегрузкам.
- Поскольку психическая устойчивость, помимо врожденной ровности нрава, предполагает выдержку, волевые качества, умение побеждать, умение находить выход из сложных ситуаций, становится ясно, что она дается сознательной работой над собой, над совершенствованием своего характера.

Профессиональная пригодность

- **Контактность**, т. е. стремление к общению с другими людьми, от рождения присуща любому человеку. В ходе формирования личности у многих людей контактность ограничивается; личностные установки, жизненный опыт, особенности профессиональной жизни часто делают человека замкнутым в себе.
- Однако для целого ряда профессий, среди которых находится и профессия переводчика, высокий уровень контактности необходим.
- Речь идет не о врожденной экстравертности, открытости характера — она переводчику может даже мешать, а о сознательной психологической установке на контакт.
- Переводчик должен хорошо осознавать, что он является экспертом не только по языку, но и по культуре сразу двух (как минимум!) народов и стран, и активно способствовать налаживанию контакта между сторонами.

Профессиональная пригодность

- И, наконец, **интеллигентность**.
- Имеется в виду не энциклопедическая образованность, а живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени.
- Здесь пригодится все: и хорошее образование, полученное в детстве, и широта интересов, и активное самообразование.
- Переводчику неизбежно придется иметь дело с людьми разных профессий, с разными взглядами на жизнь и разными увлечениями, с текстами разной тематики и разных типов, и узкая специализация на какой-то одной области знаний его не спасет, даже если он специализируется на ней как переводчик.

Профессиональные требования

- Переводчик должен обладать профессионально поставленным голосом и уметь им владеть, а также знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.
- Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи.
- Обязательно владение техническими приемами перевода. К ним относятся: мнемотехника (приемы запоминания); навык переключения на разные типы кодирования; навык речевой компрессии и речевого развертывания; навык применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации.

Профессиональные требования

- Переводчику необходимо умение пользоваться словарями и другими источниками информации.
- Желательно владение переводческой нотацией, или сокращенной записью.
- Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.
- Не менее важным условием успешности его профессиональной деятельности является активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.
- Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.

Знакомство с техническим обеспечением перевода

- Кроме собственно переводческих знаний переводчику необходимо уметь пользоваться различной аппаратурой, обслуживающей его деятельность, а также вспомогательными предметами.
- Самое простое подспорье переводчика — это его блокнот. Записи в нем ведутся вертикально, либо по собственной системе, разработанной переводчиком для себя, либо по одной из популярных в современном переводческом мире систем (Розана, Миньяр-Белоручева, Матишека).

Знакомство с техническим обеспечением перевода

- Устный переводчик (даже если он не синхронист) должен уметь пользоваться кабиной синхрониста и хорошо знать ее устройство и техническое оснащение: микрофоны, кнопки переключения, монитор.
- В случае неисправности или неудовлетворительного качества звука в кабине он должен немедленно сообщить об этом дежурному технику, который всегда находится вблизи кабин синхронистов.
- Первичное знакомство с техникой такого рода происходит во время учебной подготовки переводчиков, в кабинах учебного конференц-зала, а также в специализированных аудиториях типа «Призма» и «Спектра».

Знакомство с техническим обеспечением перевода

- В работе переводчику пригодится также умение пользоваться диктофоном, магнитофоном, видеоманитофоном.
- Перевод современного уровня немислим без навыков работы на компьютере, умения извлекать информацию из словарей в электронной форме, умения пользоваться Интернетом.

Правовой и общественный статус переводчика

- Работа переводчика в каждом государстве регулируется нормами трудового законодательства.
- Переводчик может быть принят в штат сотрудников какого-либо предприятия или фирмы либо заключить договор на выполнение конкретных работ.
- Содержание его деятельности всегда предварительно оговаривается и закрепляется в контракте.
- На письменный перевод, предназначенный для публикации, заключается договор с издательством, в котором особым пунктом оговариваются права авторства на текст перевода, которые переводчик на определенное время передает издательству.
- Авторское право на перевод согласно Закону «Об авторском праве» переводчик имеет на художественные, публицистические и некоторые специальные тексты.
- Если переводчик поступает в штат фирмы, рамки его обязанностей определяются должностной инструкцией. Приведем пример такой инструкции, действующей на одном из предприятий Санкт-Петербурга.

Правовой и общественный статус переводчика

Должностная характеристика

Переводчик

Должностные обязанности

- По поручению руководителя предприятия, секретаря-референта, старшего менеджера переводит техническую и другую специальную литературу, нормативно-техническую и иную документацию фирмы, материалы переписки с зарубежными организациями, а также каталоги, описания товаров, сертификаты и т. п. Выполняет в установленные сроки устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом точное соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении научных и технических терминов и определений. Осуществляет редактирование переводов. Ведет учет и систематизацию выполненных переводов, аннотаций, рефератов. Строго соблюдает все условия работы в фирме

Правовой и общественный статус переводчика

Должен знать:

- иностранный язык, методику научно-технического перевода, действующую систему координации переводов, специализацию деятельности организации, терминологию по тематике предприятия на русском и немецком языках, словари, терминологические стандарты, основы научного литературного редактирования, грамматику и стилистику русского и иностранного языка, основы экономики, организации труда и управления, правила внутреннего трудового распорядка, правила и нормы охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии и противопожарной защиты.

Правовой и общественный статус переводчика

Права

- Получать оборудование, документацию и другое имущество, необходимое для осуществления своей деятельности. Информировать о всех незаконных действиях работников фирмы (использовании имущества не по назначению, хищениях и др.) своего непосредственного руководителя и директора фирмы. Ставить вопросы перед директором о необходимости приобретения, замены или ремонта оборудования, офисной техники и другого имущества предприятия.

Правовой и общественный статус переводчика

Ответственность

- Несет ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства и Правилами внутреннего трудового распорядка фирмы. Может быть привлечен к ответственности: за нарушение трудового договора, договора о сохранении коммерческой и служебной тайны, а также нормативных документов фирмы; за невыполнение распоряжений и указаний руководителя.
- **Ознакомлен:**
- Ф.И.О. _____ Дата _____ Подпись _____

Правовой и общественный статус переводчика

- Деятельность переводчика обладает легитимным правовым статусом, но в его обеспечении переводчик должен активно участвовать сам.
- Для этого ему необходимо хорошо знать Основной Закон государства (Конституцию), а также Трудовое законодательство, Закон об авторском праве и т. п.
- По текущим правовым вопросам своей деятельности он может проконсультироваться с юристом.

Правовой и общественный статус переводчика

- Отметим еще одну тонкость, которая касается как общественного, так и правового статуса переводчика.
- Являясь штатным сотрудником фирмы или работая по контракту, заключенному с какой-либо организацией, переводчик невольно становится защитником стратегических интересов этой фирмы или организации.
- Мало кто ожидает в этой ситуации от переводчика позиции нейтрального транслятора.
- Не случайно в межгосударственных дипломатических переговорах обычно участвуют переводчики с обеих сторон, дабы нейтрализовать их неизбежную пристрастность.
- Пути преодоления заведомых нарушений переводческой этики стали пытаться искать лишь в последнее время. Так, в ООН и в Европейском Сообществе введен статус «сотрудника по международным связям», подчиняющий переводчика исключительно этой организации и не ставящий его в зависимость от какой-либо страны.

Правовой и общественный статус переводчика

- Переводчики во всем мире объединяются в профессиональные союзы, ассоциации и объединения, целью которых является защита профессиональных прав, укрепление имиджа, обмен информацией, обмен профессиональным опытом, участие в регулировании рынка труда.
- Среди наиболее известных международных организаций переводчиков можно назвать следующие: FIT (Federation Internationale des Traducteurs) — Международная федерация переводчиков; АПС (Association Internationale des Interpretes de Conference) — Международная ассоциация устных конференц-переводчиков; CEATL (Conseil Europeen des Associations de Traducteurs) — Европейская ассоциация литературных переводчиков и др.
- Союзы переводчиков имеются почти в каждой стране. Например, в США это АТА — Американская ассоциация переводчиков; в Германии BDU — Федеральный союз устных и письменных переводчиков, VdU — Федеральный союз переводчиков художественной и научной литературы и др.
- Подавляющее большинство этих организаций возникло после Второй мировой войны, когда перевод окончательно обрел свой профессиональный статус.

Правовой и общественный статус переводчика

- Союз переводчиков России образован в 1991 г. и с 1993 г. вошел в ФИТ (FIT) в качестве полноправного члена.
- В 1992 г. было образовано международное научное общество, призванное укреплять позиции переводоведения как самостоятельной научной дисциплины: EST (European Society for Translation Studies) — Европейское общество переводоведения.

Правовой и общественный статус переводчика

- К послевоенному периоду относится и появление специализированных периодических печатных изданий, посвященных вопросам перевода.
- Среди международных следует прежде всего назвать журнал «Vabel» («Вавилон»), основанный в 1955 г., а также издающийся с 1986 г. ежегодник «ТЕХТconТЕХТ. Translation-Theorie-Didaktik-Praxis», публикующий материалы на английском, немецком, французском и испанском языках.
- Внимания заслуживают также журналы национальных переводческих организаций, такие, как возникший в 1990 г. журнал Австрийского общества переводчиков художественной и научной литературы «O wie Übersetzen».

Правовой и общественный статус переводчика

- Россия в настоящий момент не может похвастаться периодическими изданиями по переводу. Но многие специалисты помнят издававшиеся в 1960-1970-е гг. ежегодники «Мастерство перевода», посвященные проблемам художественного перевода; не меньшим успехом пользовались также сборники «Тетради переводчика» под ред. Л. С. Бархударова, регулярно издававшиеся в 1970-1980-е гг., где диапазон обсуждаемых проблем был шире: художественный перевод, технический перевод, переводческая практика.
- Делу поддержки труда переводчиков служит европейская сеть своеобразных Домов творчества переводчиков, которые существуют на средства международных переводческих организаций и получают дотации от министерств разных стран, Европейского Сообщества и частных лиц.
- Наибольшей известностью пользуются Дома творчества в Арле (Франция), Штрелене (Германия), Просиде (Италия), Висби (Швеция). Здесь переводчики получают все возможности, чтобы работать над переводом какого-либо художественного произведения или над плановым техническим переводом: уединение, компьютер, справочные материалы, общение с коллегами.

Правовой и общественный статус переводчика

- Свидетельством укрепления правового и общественного статуса перевода может служить тот факт, что в 1991 г. ФИТ учредил Всемирный день перевода.
- Он приходится на 30 сентября и связан с именем и датой смерти св. Иеронима (30 сентября 420 г.), известного писателя, историка и переводчика, автора знаменитого перевода Священного писания с древнееврейского языка на латынь (Vulgata).
- Таким образом, союзы и общественные организации, Дома творчества, периодическая печать, а также регулярно проводимые в разных странах конференции, симпозиумы и семинары по вопросам теории и практики перевода составляют мощный эшелон обеспечения надежности правового статуса переводчика.

Моральный кодекс переводчика

Моральный кодекс переводчика

Моральный кодекс переводчика

Моральный кодекс переводчика